

УДК 811.112.2'25+81.112.2'36

Л. Ф. Пономарева

Днепропетровский национальный университет имени Олеса Гончара

К ВОПРОСУ О ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИХ СРЕДСТВАХ ВЫРАЖЕНИЯ МОДАЛЬНОСТИ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ КАК ОДНОМ ИЗ АСПЕКТОВ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В КАНДИДАТСКОМ СЕМЕСТРЕ

Рассмотрены лексико-грамматические средства выражения модальности в немецком языке и лексико-грамматические способы перевода модальных глаголов, модальных слов и грамматических конструкций, имеющих модальное значение, в научно-технической литературе как один из аспектов обучения немецкому языку аспирантов. Сделан вывод о том, что знание лексико-грамматических средств выражения отношения к высказываемому дает возможность при чтении научно-технического текста правильно понять точку зрения автора, поскольку в тексте находят свое отражение все аспекты модальных отношений, внутренние и внешние.

Ключевые слова: специальный текст, модальность, аспекты модальных отношений, средства выражения, способы перевода.

Пономарьова Л. Ф. Дніпропетровський національний університет імені Олеса Гончара.
ДО ПИТАННЯ ПРО ЛЕКСИКО-ГРАМАТИЧНІ ЗАСОБИ ВИРАЖЕННЯ МОДАЛЬНОСТІ У НІМЕЦЬКІЙ МОВІ ЯК ОДНОМУ З АСПЕКТІВ НАВЧАННЯ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ В КАНДИДАТСЬКОМУ СЕМЕСТРІ

Розглянуто лексико-грамматичні засоби вираження модальності в німецькій мові та лексико-грамматичні способи перекладу модальних дієслів, модальних слів та граматичних конструкцій, що мають модальне значення, у науково-технічній літературі як один з аспектів навчання німецької мови аспірантів. Зроблено висновок про те, що знання лексико-грамматичних засобів вираження ставлення до висловлюваного дає змогу в ході читання науково-технічного тексту правильно зрозуміти позицію автора, оскільки у тексті відображаються всі аспекти модальних зв'язків, внутрішні та зовнішні.

Ключові слова: спеціальний текст, модальність, аспекти модальних зв'язків, засоби вираження, способи перекладу.

Ponomareva L.F. Oles Honchar Dnipropetrovsk National University. **TO THE PROBLEM OF LEXICAL AND GRAMMATICAL MEANS OF EXPRESSING MODALITY IN THE GERMAN LANGUAGE AS ONE OF THE ASPECTS OF TEACHING A FOREIGN LANGUAGE IN THE PROCESS OF TRAINING CANDIDATES OF SCIENCE**

The selection of the teaching language material is of great importance for all kinds of educational establishments at all levels of teaching. The language material selection for teaching post-graduate students sets two main goals: to learn how to read the literature on technical sciences and to acquire the speaking and listening skills within the communication on the professional matters.

The aim of the article is to analyze lexical and grammatical means of expressing modality in the literature on technical sciences in German and the ways of their translating. Basing on the aim of the research, it is necessary to solve the following problems: 1) to distinguish the means of expressing modality in the literature on technical sciences; 2) to define the role of lexical and grammatical means of expressing modality in a special text; 3) to identify the means of expressing modality which are the most difficult to translate and to understand in the text; 4) to give some recommendations as to developing and improving the skills of translating and using the means of expressing modality in speech. Knowing lexical and grammatical means of expressing the attitude to what is being said enables the speaker while reading the text on technical sciences to understand the author's point of view, because all the aspects of modal attitude, both external and internal, are reflected in the text. More extensive studying of modality meets the aims and tasks of communicatively oriented teaching foreign languages.

Key words: special text, modality, aspects of modal attitude, means of expressing, ways of translating.

Как известно, отбор языкового материала для обучения имеет очень важное значение для всех видов учебных заведений и на всех этапах обучения. Отбор языкового материала при изучении иностранного языка в аспирантуре преследует две основные цели: научиться читать научно-техническую литературу и овладеть навыками говорения и аудирования в пределах осуществления коммуникации по темам специальности.

При обучении в аспирантуре языковой материал делится на новый и уже известный, знания которого необходимо углубить и расширить. Изучение средств выражения модальности в немецком языке в школьных и вузовских программах в основном ограничивается изучением модальных глаголов. Они относятся к ключевым темам повторительного курса при обучении в аспирантуре и включаются в тему «Пассив», основательно прорабатываемую как во время повторительного, так и основного курсов. Кроме модальных глаголов обычно изучаются способы перевода конструкций *haben, sein+zu+Infinitiv*. Другие средства выражения модальности, а именно модальные слова и словосочетания, а также модальные глаголы с *Infinitiv I* и *II* для выражения различной степени вероятности и *Futurum II* не получают достаточного внимания, как при обучении чтению и переводу научно-технической литературы, так и пониманию устной речи. В основном они не выделяются в отдельную группу, а изучаются при прохождении других тем.

В лингвистике существуют многочисленные работы, посвященные семантическим, морфологическим и синтаксическим особенностям средств модальности (В. Г. Адмони, Ш. Балли, А. В. Бондарко, Л. Р. Зиндер, Л. Е. Строева, Е. И. Шендельс, J. Buscha, U. Engel, J. Erben, G. Helbig, W. Jung, A. Weidner, H. Weinrich и др.). Для категории модальности характерны многогранность семантики и способов ее выражения, разнообразие отношений между формой и содержанием в процессе языкового функционирования. В. В. Виноградов рассматривал модальность как основную языковую категорию, которая присуща разным языкам и имеет специфические формы выражения в зависимости от системы конкретного языка [3, с. 57].

Несмотря на некоторые различия в оценке сущности и границ модальности, все исследователи считают, что модальность характеризует предложение в целом [1, с. 168; 2, с. 239; 3, с. 57; 7, с. 8; 8, с. 448; 9, с. 49]. Это позволяет рассматривать модальность как семантическую категорию, которая является признаком всего содержания сообщения, то есть модальные слова выполняют в составе предложения непосредственную лексическую функцию и необходимы для правильного и полного понимания высказывания, устного или письменного. Опираясь на понимание сущности модальности В. В. Виноградова, многие лингвисты выделяют три аспекта модальности: внутреннюю модальность, отношение субъекта действия к действию, которое он осуществляет, внешнюю, объективную модальность, отношение содержания высказывания к действительности в плане реальности или нереальности, и субъективную, степень уверенности говорящего в сообщаемых фактах или его отношение к высказыванию в общем [1, с. 168; 4, с. 125–128; 5, с. 148].

В научно-технической литературе имеют место все названные аспекты модальных отношений. Модальные глаголы, модальные слова и словосочетания выражают различные типы отношения автора к излагаемым фактам [12]. В этой связи представляется целесообразным при изучении темы способов выражения модальности использовать, в частности, семантическую классификацию, включающую два класса модальных слов и словосочетаний [6, с. 214].

1. Модальные слова и словосочетания, выражающие уверенность в том, что сообщается: *zweifellos, zweifelsohne, ohne Zweifel, kein Zweifel, schlechterdings, natürlich, selbstverständlich, unbedingt, bestimmt, durchaus, klar, wohlverstanden, ver-*

ständlicherweise, selbstredend, versteht sich, allerdings, freilich, zwar, wahrhaftig, wahrhaft, wahrlich, wirklich, fraglos, in Wirklichkeit, tatsächlich, in der Tat, sicher, mit Sicherheit, sicherlich, gewiss, gewisslich, fürwahr.

2. Модальні слова і словосполучення, виражають передбачення, сумніви в тому, що повідомляється: *offenbar, anscheinend, scheinbar, offensichtlich, sichtlich, augenscheinlich, voraussichtlich, vielleicht, wohl, wahrscheinlich, hoffentlich, womöglich, möglicherweise, vermutlich, eventuell, etwa, kaum, angeblich, schwerlich.*

Ці засоби вираження ставлення до висловлюваного дають можливість при читанні науково-технічного тексту краще зрозуміти точку зору автора. Слід підкреслити, що зазвичай при перекладах текстів навчаючись опускають і не перекладають слова даних категорій, не надаючи їм значення, що суттєво знижує якість перекладу. Тому представляється цілорозумним приділити цій темі особливу увагу при плануванні навчального процесу і розробити ряд вправ як для перекладу, так і розвитку навичок мовлення.

Слова першого класу використовуються для того, щоб підкреслити правильність висловлювання, категоричність рішення, неспірність існування фактів і явищ, про які повідомляється: *Gewiss, darf man nicht annehmen, dass.... – Несомненно, нельзя считать, что....*

Слова другого класу використовуються в тому випадку, коли мовлячий недостатньо інформований про той чи інший факт чи явище. Він не може категорично стверджувати або заперечувати, що зміст повідомлення відповідає реальній дійсності, тому висловлюється з певною ступенем ймовірності в залежності від ступеня своєї інформованості, або сумнівається, або не впевнений в викладених фактах: *Es ist kaum möglich, dass.... – Вряд ли возможно, что....*

Якщо виключення модальних слів першого класу суттєво не порушує ствердильний зміст висловлювання, то виключення слів другого класу вносить значущі зміни в модальну характеристику висловлювання, так як воно втрачає свою передбачувальну модальність і набуває характер ствердильної модальності [6, с. 213].

Ці модальні слова і словосполучення особливо часто зустрічаються в тих частинах наукових статей, в яких проводиться дискусія (Diskussion), обговорення викладеного матеріалу, результатів і прогнозів дослідження. Знання цих слів дозволяє правильно зрозуміти суть викладеного матеріалу і проблеми, пов'язані з викладеним змістом, неспірність або ймовірність існування фактів чи явищ.

Використання деяких слів для вираження ставлення до висловлюваного необхідно відрізняти від інших значень цих слів. Наприклад, слово для вираження ймовірності *etwa* «пожаль, ймовірно»: *Das ist etwa nur in den Fällen möglich, in denen.... – Это, возможно, пожалуй, лишь в тех случаях, когда...* слід відрізняти від іншого значення цього слова: «около, приблизно»: *die Temperatur von etwa 300° C. – Температура приблизительно в 300°С.* В таких випадках після слова *etwa* зазвичай стоїть числівник.

Слово *Gewiss* крім модального значення неспірності має також ступильний значення, наприклад:

<i>Gewiss, darf man nicht annehmen, dass...</i>	<i>Несомненно, нельзя считать, что...</i>
<i>Gewiss ... aber...</i>	<i>Правда ... однако...</i>

Незрідка модальні слова німецького речення при перекладі на російську мову виявляються надлишковими і їх доводиться опускати, наприклад при поєднанні дієслова *scheinen* «казатися» і модального слова *wohl* «пожаль», які

служит для выражения предположения. Одно из них при переводе следует исключить.

Diese Auffassung scheint wohl schon widergelegt zu sein. *Эта точка зрения, насколько можно судить (wohl опускаем. – Л. П.), уже опровергнута.*

Для лучшего усвоения данного материала в речи можно предложить упражнения типа: выразите предположение, уверенность, неуверенность, сомнение в том, что сообщается в данном высказывании или небольшом тексте; замените модальные глаголы модальными словами или словосочетаниями с данной семантикой, не меняя смысл высказывания, и др.

Модальные глаголы с инфинитивом, как известно, могут выполнять две функции. Сохраняя свое лексическое значение, они выражают отношение говорящего к действию как возможному, необходимому, обязательному или желаемому. При видоизменении своего лексического значения они служат для выражения предположения и различной степени вероятности. Кроме традиционных модальных глаголов *können, dürfen, müssen, sollen, wollen, mögen* к глаголам, имеющим модальное значение, относят глаголы *brauchen, vermögen, wissen, verstehen* [11, с. 416]; *scheinen, pflegen, wissen, suchen, haben, sein* [10, с. 109]. U. Engel предлагает распределить немецкие глаголы на две подгруппы: модальные и полумодальные [8]. В первую подгруппу входят кроме уже названных традиционных глаголов *brauchen* и *werden*. Во вторую подгруппу включены *pflegen, scheinen, haben, sein, stehen, umhinkönnen, vermögen, verstehen, wissen* и др. Глаголы *können* и *mögen* с Infinitiv I выражают осторожное субъективное предположение, при употреблении *können* в Imperfekt Konjunktiv этот оттенок предположения усиливается.

In diesem Fall kann (könnte) auch ein Einfluss der magnetischen Wellen vorhanden sein. *В этом случае, возможно, имеется и влияние магнитных волн.*

Модальные глаголы при употреблении с Infinitiv II выражают различные оттенки предположения и переводятся, как правило, вводными словами и оборотами: *müssen* – должно быть, несомненно; *können* – возможно, вполне вероятно; *sollen* – судя по (имеющимся сообщениям), если судить, ..., по-видимому, насколько известно.

Eine genaue spektroskopische Bestimmung von m/mh muss zugleich eine genauere Kenntnis von e/m bedeutet haben. *Несомненно, точный спектрографический анализ m/mh даст одновременно более точное определение e/m.*

Das kann noch vor 1900 gewesen sein. *Возможно (не исключено), что это было еще до 1900 года.*

Neulich wurde ein kleines Radargerät gebaut. Das Gerät soll nicht mehr als 200 Gramm wiegen. *Недавно был сконструирован миниатюрный радиолокатор. Прибор весит всего лишь 200 грамм.*

В научно-технической литературе для выражения предположения в отношении какого-либо действия, которое должно произойти в будущем, употребляется Futurum II.

Die Raumfahrt wird ihren Höhenpunkt erreicht haben, wenn.... *Космонавование достигнет, по-видимому, своего кульминационного пункта, когда...*

Dieses Problem wird (wohl) nicht bald gelöst worden sein. *Эта проблема, по-видимому, будет решена не скоро.*

Типичной ошибкой при переводе предложений с Futurum II является их перевод или будущим временем, или пассивной формой глагола. При переводе предложений, в которых употребляется Futurum II, следует использовать вводные

слова и обороты, выражающие предположение, например, *по-видимому, пожалуй, насколько можно судить*.

Для развития навыков автоматизированного перевода лексико-грамматических явлений, характерных для немецкой научно-технической литературы, необходимо создание специальных упражнений с практическими указаниями, в которых обращается внимание на наиболее трудные моменты для усвоения конкретного материала и делаются предупреждения в отношении возможных типичных ошибок, и подбор текстов, содержащих максимум лексико-грамматических явлений в сочетании с синонимическими формами для наиболее продуктивного усвоения материала.

Следует отметить, что категория модальности, семантика и функционирование модальных глаголов, способы выражения и перевода лексико-грамматических средств выражения модальности достаточно основательно изучены в лингвистической литературе и отражены в практических курсах перевода научно-технической литературы. Как представляется, в аспирантском курсе целесообразно изучение отдельной темы «Лексико-грамматические средства выражения модальности в немецком языке и способы их перевода», так как она относится к наиболее сложным для перевода языковым явлениям с широкой семантикой. Поскольку модальность выражает не только отношение содержания высказывания к действительности, но и отношение высказывания к объективной действительности с точки зрения автора, более полное изучение средств выражения модальности является не самоцелью, а подчинено целям и задачам коммуникативно-ориентированного обучения иностранным языкам.

Библиографические ссылки

1. Адмони В. Г. Строй современного немецкого языка / В. Г. Адмони. – М.–Л. : Просвещение, 1966. – 284 с.
2. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка / Ш. Балли. – М. : Изд-во иностр. лит., 1955. – 416 с.
3. Виноградов В. В. О категории модальности и модальных словах в русском языке / В. В. Виноградов // Исследования по русской грамматике. Избранные труды. – М., 1975. – С. 53–87.
4. Зеленецкий А. Л. Сравнительная типология немецкого и русского языков / А. Л. Зеленецкий, П. Ф. Монахов. – М. : Просвещение, 1983. – 240 с.
5. Зиндер Л. Р. Пособие по теоретической грамматике и лексикологии немецкого языка / Л. Р. Зиндер. – Л. : Просвещение, 1962. – 148 с.
6. Кравченко М. К. О некоторых лексико-грамматических средствах выражения модальности в немецком языке / М. К. Кравченко // Лингвистика и методика преподавания иностранных языков. – М., 1976. – С. 211–215.
7. Шендельс Е. И. Практическая грамматика немецкого языка / Е. И. Шендельс. – М. : Высш. шк., 1988. – 416 с.
8. Engel U. Deutsche Grammatik / U. Engel. – Heidelberg : Groos, 1991. – 888 s.
9. Erben J. Abriss der deutschen Grammatik / J. Erben. – Berlin : Akademie Verl., 1966 – 316 s.
10. Helbig G. Deutsche Grammatik / G. Helbig, J. Buscha. – Leipzig, Berlin, München : Langenscheidt, Verl. Enzyklopädie, 1991. – 736 s.
11. Moskalskaja O. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache / O. Moskalskaja. – Moskau : Vyssšaja Škola, 1983. – 344 s.
12. Weidner A. Die russischen Übersetzungäquivalente der deutschen Modalverben : Versuch einer logisch-semantischen Charakterisierung / A. Weidner. – München : Verlag Otto Sagner, 1986. – 336 s.

Надійшла до редколегії 20.02.15